

Sådan foregår tolkningen

Tolkningen sker via video. Det betyder, at din tolk IKKE er til stede i lokalet, men kan se og tale med dig og de øvrige deltagere i samtalen via et videokamera og en skærm. Det fungerer ligesom en telefon – bare med kamera og skærm på, så I kan se og høre hinanden.

Du kan hjælpe tolken ved at bruge korte sætninger og holde pauser, så tolken kan nå at oversætte. Undgå slangudtryk og ordsprog. De kan være svære at oversætte, så de betyder det samme i den danske kultur.

Tolken skal oversætte alt, hvad der bliver sagt mellem dig og de øvrige deltagere i samtalen. Tolken er neutral og tager ikke stilling til det, I taler om.

Skal du have foretaget en undersøgelse, som du ikke ønsker tolken skal se, kan du bede personalet om dække eller slukke for kameraet. Tolken kan stadig lytte og oversætte det, I taler om.

Lægen, plejepersonalet og tolken har tavshedspligt. De må ikke fortælle andre om det, I har talt om.

Samtalen bliver ikke optaget.



Այսպես կընթանա թարգմանությունը

Թարգմանությունը տեղի կունենա տեսամագնիտոֆոնի միջոցով. Սա նշանակում է, որ Ձեր թարգմանիչը ՉԻ ԳՏՆՎՈՒՄ սենյակում, բայց կարող է տեսնել եւ խոսել ձեր եւ մյուս զրույցի մասնակիցների հետ տեսախցիկի եւ էկրանի միջոցով, որ աշխատում է հեռախոսի նման - պարզապես խցիկի եւ էկրանի միջոցով, որպեսզի դուք կարողանաք տեսնել ու լսել միմյանց:

Դուք կարող եք օգնել թարգմանիչի, օգտագործելով կարճ արտահայտություններ ու ընդմիջումներ, որպեսզի թարգմանիչը կարողանա հասցնել թարգմանել. Խուսափեք Ժարգոն (խոսակցական լեզու) ու ասացվածքներ օգտագործել. Նրանք կարող են բարդ լինել թարգմանել նույն իմաստով, որ օգտագործվում է դանիական մշակույթում: Թարգմանիչը պիտք է թարգմանել ամեն ինչ, որ դուք եւ մյուս մասնակիցները կասեք զրույցի ընթացքում: Թարգմանիչը չեզոք է եւ չունի կարծիք ձեր խոսակցության մասին:

Եթե դուք պետք է կատարեք բժշկական քննություն ու չեք ցանկանում, որ թարգմանիչը տեսնե, ապա կարող եք խնդրել աշխատակազմից ծածկույթ կամ տեսախցիկի անջատում. Թարգմանիչը կարող է շարունակ լսել ու թարգմանել, թե ինչ եք խոսում:

Բժիշկը, բուժքույրական անձնակազմը եւ թարգմանիչը ունեն գաղտնապահություն. Նրանք չեն պատմել ուրիշների ձեր խոսակցության մասին :

Զրույցը չի արձանագրվում: